Porównanie tłumaczeń Liczb 22:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Balak do Bileama: Czyż nie posyłałem po ciebie, aby cię pilnie wezwać? Dlaczego nie przychodziłeś do mnie? Czyżbym rzeczywiście nie potrafił cię uczcić? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posyłałem po ciebie, by cię pilnie sprowadzić — powiedział Balak na powitanie. — Dlaczego nie chciałeś przyjść do mnie? Czyżbyś myślał, że nie zdołam cię wynagrodzić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Balak powiedział do Balaama: Czyż nie posłałem do ciebie pilnie, aby cię wezwać? Dlaczego nie przyszedłeś do mnie? Czyż nie potrafię cię uczcić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Balak do Balaama: Azażem z pilnością nie posyłał do ciebie wzywając cię? Czemużeś nie przyjechał do mnie? azaż cię zacnie uczcić nie mogę? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do Balaama: Posłałem posły, abych cię przyzwał. Czemużeś nie zaraz przyjachał do mnie? Czy dlatego, że zapłaty za przyjazd twój oddać nie mogę? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Balak rzekł do Balaama: Czyż nie posyłałem już po ciebie, by cię przywołać? Czemu nie przybyłeś? Czyż nie mogę hojnie ci zapłacić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Balak do Bileama: Tyle razy posyłałem już po ciebie, zapraszając cię; dlaczego nie przychodziłeś do mnie? Czy nie potrafię cię uczcić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Balak powiedział do Balaama: Czy nie posyłałem do ciebie, by cię wezwać? Czemu więc nie przybyłeś do mnie? Czy nie potrafię cię wystarczająco uhonorować? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I rzekł Balak do Balaama: „Czyż nie posyłałem już po ciebie, aby cię sprowadzić? Czemu nie przyszedłeś do mnie? Czy myślisz, że nie mogę cię hojnie wynagrodzić?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I Balak tak przemówił do Balaama: - Już tyle razy posyłałem do ciebie, wzywając cię. Czemu nie przybyłeś do mnie? Czyżbym nie był w stanie wynagrodzić cię? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Balak powiedział do Bilama: Czy nie wysłałem [posłańców] do ciebie, żeby cię zawołali? Tyle razy! Dlaczego nie przyszedłeś do mnie [od razu]? Czy ja nie mogę udzielić ci zaszczytów? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Валак до Валаама: Чи не післав я до тебе, щоб тебе покликати? Чому не прийшов ти до мене? Поправді чи не зможу тебе винагородити? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Balak powiedział do Bileama: Przecież posyłałem do ciebie tylokrotnie i cię wzywałem; dlaczego do mnie nie przybyłeś? Czyżbym rzeczywiście nie był w stanie cię uczcić? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Balak rzekł do Balaama: ʼCzyż nie postałem do ciebie, by cię wezwać? Dlaczego nie przyszedłeś do mnie? Czyżbym naprawdę nie potrafił cię uhonorować?” |